

Note complémentaire concernant l'article de J. d'Aguilar et M. Yoshida

par Philippe Machet

Cette chasse aux libellules est un amusement populaire très ancien qui passionne encore de nos jours les enfants japonais (ASAHINA, 1974). Ce qui n'a rien d'étonnant lorsque l'on sait que le Japon est un pays où l'eau est présente partout et où les marais et rizières abondent. Cela apparaît clairement dans les noms anciens, donnés au Japon dans la mythologie nipponne, comme par exemple : "le Pays-au Milieu-des-Champs-de-Roseaux" (SHIBATA & SHIBATA, 1969) ou encore : "les luxuriantes Prairies de Roseaux", le Pays des Epis de Riz frais, des milles Automnes, des cinq cents longs Automnes" (CHAMBERLAIN, 1931). On imagine aisément que, dans un pays portant des noms aussi symboliques, les libellules aient pris une place culturelle importante et qu'elles soient présentes souvent, dans les légendes, les moeurs, l'art et la littérature.

Une exquise poésie de KAGA no CHIYO, poétesse du XVIII^{ème} siècle, illustre l'attrait des enfants pour la capture des libellules :

Le pêcheur de libellules!
Aujourd'hui, jusqu'où
Est-il allé?

Au sujet de ce haïku, REVON (1910) donne les explications suivantes : "Après son époux, elle avait perdu son petit garçon, "le pêcheur de libellules". Cette jolie expression (tombo-tsouri) n'est pas une invention recherchée; en fait, les enfants japonais savent prendre ces insectes à la ligne. L'élégie est parfaite dans sa simplicité."

DENNY (1933), dans un roman relatant son séjour au Japon au début de ce siècle, décrit une autre forme de jeu : "Je la vois sur la plage jouer au cerf-volant avec des libellules; ...".

Enfin, parmi certaines poupées traditionnelles dites "Kyôningyô" (littéralement poupée de Kyôto), on rencontre le petit personnage du "pêcheur de libellules". Celui-ci tient dans sa main droite une longue gaule de bambou à l'extrémité de laquelle est fixée ou posée une libellule. Cette superbe poupée, réalisée par OHASHI Yoshiko, était visible lors de l'exposition des poupées traditionnelles de Kyôto qui s'est tenue à Paris en avril 1985.



Ouvrages consultés :

- Catalogue de l'exposition des "Kyôningyô". Poupées traditionnelles de Kyôto. 1985. UNESCO, Paris.
- ASAHINA (S.), 1974. - The development of odonatology in the far East. - *Odonatologica*, 3 (1) : 5-12.
- CHAMBERLAIN (B.H.), 1931. - *Moeurs et coutumes du Japon*. Payot, Paris.
- DENNY (C.), 1933. - *Climat japonais*. Rieder, Paris.
- REVON (M.), 1910. - *Anthologie de la littérature japonaise des origines au XXème siècle*. Delagrave, Paris.
- YOSHIDA (M.) & YOSHIDA (M.), 1969. - *Kojiki, chronique des choses anciennes, introduction, traduction intégrale et notes*. Maisonneuve & Larose, Paris.